Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tańczył\* też Dawid z całej siły przed obliczem JAHWE, a przepasany był Dawid lnianym efodem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tańczył też Dawid przed JAHWE, nie szczędząc swoich sił, a czynił to przepasany lnianym efodem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid tańczył przed JAHWE z całych sił; był przepasany lnianym efodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I skakał Dawid ze wszystkiej mocy przed Panem, a był Dawid obleczony w efod lniany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid skakał ze wszytkiej mocy przed PANEM; a był Dawid przepasany efod lnianym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wtedy tańczył z całym zapałem w obecności Pana, a ubrany był w lniany efod. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tańczył też Dawid z całej siły przed Panem, odziany zaś był w lniany efod. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tańczył też Dawid ze wszystkich sił przed JAHWE, a ubrany był tylko w lniany efod. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid tańczył też z całych sił przed JAHWE. Był ubrany tylko w lniany efod. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid przepasany lnianym efodem tańczył ze wszystkich sił przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид грав перед Господом на настроєних органах, і Давид (був) зодягненй в шляхотну одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid, ubrany w lniany efod, całą siłą pląsał przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid ze wszystkich sił pląsał przed Jehową, a przez cały czas Dawid był przepasany lnianym efodem. |

1. 1) <x>20 15:20-21</x>; <x>230 30:12</x>; <x>230 149:3</x>; <x>230 150:4</x> [↑](#footnote-ref-2)